

清朝開国説話再考

松 村 潤

中国第一歴史档案馆所蔵の「清入関前内国史院満文档案」については、1986年に『清初内国史院満文档案訳編』⁽¹⁾が同館より出版されており、その解題によると、

《清入関前内国史院満文档案》是中国第一歴史档案馆所蔵清入関前満文档案文種中的一種、現存四十七册、其中天聰朝十八册、崇徳朝二十九册、該項満文档案册、均用無格宣紙、各册長短不齊、厚薄各異、寬窄亦不尽同、都用新旧交替的過渡階段的満文抄写。

とあり、太祖朝の満文档案には触れていない。しかし「中国第一歴史档案馆所蔵満文内国史院档」と題して整理されている巻号001の箱には、2冊の満文档案が収められており、冊号1は表紙に「aisin i kooli jai」と書かれてあり、その内容は『金史』の満文訳である。冊号2は表紙に「uju」：「nenehe [genngiyen] han i sain yabuha kooli uheri juwan nadan debtelin」とあり、本文は38葉からなっている。無格の宣紙に鈔写され、縦38.8 cm、横34.5 cmである。第二代太宗の天聰年間には太祖のことをnenehe han（先汗）と称していたのであり、崇徳年間になるとtaidzu hūwangdi（太祖皇帝）と称するようになるから、この冊子が書写されたのは天聰年間である。

『舊満洲档』の天聰九年档の八月八日の条に⁽²⁾、

tere inenggi sure han, nenehe genggiyen han i yabuha kooli bithe be juwe howajan jang jiyen, jang ing kūi de niru seme afabuha weile be nirume wajiha sain seme, jang jiyen de emu juru niyalma, emu ihan, jang ing kūi de emu niyalma šangnaha,
（その日、Sure Han は先代のGenggiyen Hanの業績の書について張儉、張應魁の二人の画匠に絵を描けと委ねた仕事を立派に完成した

と、張儉に一對の人、牛一頭、張應魁に一對の人を賞した。）

とあるが、これを『太宗實録』では⁽³⁾、

是日。張儉、張應魁恭畫太祖實録圖成。上稱善。賞張儉人一雙・牛一隻。張應魁人一雙。

と漢訳されており、これにもとづいて乾隆年間に重繪された『滿洲實録』の原本が、ここに見える太祖實録圖に他ならないとされてきたが、これは nenehe genggiyen han i yabuha kooli bithe を太祖實録と漢訳したことによる誤解であることは別稿「清太祖武皇帝實録考」⁽⁴⁾ で詳しく述べた。また天聰九年档の二月二十八日の条⁽⁵⁾には、

lungsi be si bithe boode yabume nenehe han i banjiha kooli be sambikai

(Lungsi を、「汝は書房で暮らして、先代の han の業績の書を知っているぞ。」)

とあるのを、太宗實録では、

上語龍什曰。爾辦事文館。先汗舊例、汝所稔知。

と漢訳しており、nenehe han i banjiha kooli bithe を太祖實録とは訳していない。すなわち張儉、張應魁の二人の画匠が絵を描くのに参照した nenehe genggiyen han i yabuha kooli bithe なるものは、崇徳元年告成の『太祖太后實録』の草稿であったと思われるが、内国史院档の抄本もまた同じ草稿の一つであったと思われる。

『舊滿洲档』「荒字档」の萬曆四十三年（1615）の条に⁽⁶⁾、

sure genggiyen han i ilibuha eiten hacin i sain doro be, erdeni baksi ejeme bitheleme gaiha,

(Erdeni Baksi は Sure Genggiyen Han の立てた一切の善政を記録した。)

とあり、Erdeni は開国から、Genggiyen Han の尊号を受けて即位するまでの太祖の事跡である「太祖紀」を作成したものである。武皇帝實録によれば、己亥年（萬曆二十七年、1599）二月に、太祖が Erdeni Baksi、G'ag'ai Jargūci に命じて、滿洲文字を作成させたことが見える⁽⁷⁾。これか

ら満文による記録が始まったのであるが、Erdeni は天命八年（1623）五月に誅殺され、その死後は Kūrcan Baksi が Erdeni の仕事を引き継いだと思われる。順治初纂の太宗實録の天聰三年（1629）四月の条に⁽⁸⁾、

上命分文人爲兩班職掌。命大海榜式翻譯明朝古書。筆帖式剛林・蘇開・孤兒馬弘・托布戚四人副之。庫里纏榜式記本朝往來文移。及得失事蹟。筆帖式吳把什・加素哈・胡丘・詹巴四人副之。滿洲文字。太祖由心肇造。著爲規範。上即位。聰明盛德。復樂聞古典。故分清漢文人爲兩班。以歷代帝王得失爲鑑。因以考已之得失焉。

とあるが如く、Kūrcan を中心に史書の編纂が文館で行われた。そして天聰七年（1633）十月十日の条には⁽⁹⁾、

昔先汗在時。欲興滿書。厄兒得溺榜式。以爲不能。先汗曰。汝何爲不從。如阿字下連一馬字。非阿馬乎。厄字下連一脉字。非厄脉乎。吾意已定。不必再爭。厄兒得溺遂編輯成書。先時原無滿洲字。厄兒得溺乃一世之賢者。今也則亡。彼所造之書。義或有在。其後庫里纏所增者。恐未合於義。爾翻書衆人。宜將所寫之書自首至尾細看。若有逆理處。細心酌量改之。予嗣先汗之位。修先汗之道。行兵事一一備書。明載於史。若留此名。予亦不孝。後世子孫何得知之。

とあるのを見れば、Erdeni が作成した「太祖紀」を Kūrcan が増補したが、太宗にとってはそれが意にみはず、その改訂を命じたことが判る。これが崇徳告成の「太祖太后實録」の編纂の開始とみてよかろう。

太祖が Genggiyen Han の尊号を受けて即位したのは天命元年（1616）のことであるが、これ以前の太祖の事蹟は『舊滿洲档』荒字档に収められている。しかし荒字档は萬曆三十五年三月の Ula の Bujantai との戦いの途中から始まっており、それ以前は缺けている。なおこの部分は『滿文老档』では卷一から卷四までに収められている。老档の卷五以後は編年体で記録されているのに対し、卷四までは事件ごとに記述した紀事本末体ともいべきものである。すなわちこの部分は先述の Erdeni の作成した「太祖紀」の後半の部分で前半については、武皇帝實録によってしかうかがえない。このようなわけでこの武皇帝實録編纂の原史料の前半の部分は今残

されていないが、今回発見された内国史院档の抄本は、その失われた原史料にもとづいた草稿の一つと思われる。

内国史院档の抄本の表紙には、全十七巻とあり、uju（第一）とあることよりその最初の部分となる。その記載は三仙女のことを記載した開国説話から始まって、甲申年（1584）で終わっている。『満洲實録』でいえば巻一の部分に当る。

ところで崇徳元年に告成された初纂本太祖實録は正式には「太祖承天廣運。聖徳神功。肇紀立極。仁孝武皇帝。孝慈照憲。純徳貞順。承天育聖。武皇后實録」と題されており⁽¹⁰⁾、「太祖太后實録」と称すべきものである。しかしこれは現存していない。したがって現存の最も古い太祖實録は順治重修の『太祖武皇帝實録』である。乾隆年間に乾清宮所蔵の盛京時の旧本すなわち崇徳初纂本を重繪したといわれる『満洲實録』⁽¹¹⁾は実際には順治重修の『太祖武皇帝實録』に拠っており、とくに人名・地名等の固有名詞の表記は乾隆重修の『太祖高皇帝實録』よりも、さらに新しく乾隆五十一年（1786）に成った『開國方略』と一致している。これは同じく乾隆年間に重鈔された『満文老档』が原档のそのままの重鈔でなく、原档の記事に同年代のものが二つ以上ある場合は最終稿本に拠ったのと同じ手法によって編纂されたのである。ただ巻数は崇徳初纂の満文本の八巻八冊の形式に拠っている。

また太祖實録は材料形式ともに『舊満洲档』の太祖档の抄録の上に成立しているが、現存の『舊満洲档』太祖档は丁未の歳に始まり、それ以前が缺けている。すなわち開国に関する部分は参照し得ない。その点今回発見された『内国史院档』の太祖朝に関する鈔本は、『舊満洲档』太祖档案の開国の部分を抄録した崇徳初纂太祖太后實録の稿本であり、とくに初纂本の開国紀を復原するための唯一の史料といってよかろう。

次に、この『内国史院档』の冒頭の部分をローマナイズして紹介する。ただこの档案は無圏点文字⁽¹²⁾から有圏点文字に移る過渡期のものであり、そのローマ字転写にはいくつかの問題点があるが、P. G. von Möllendorff, A Manchu Grammer の方式に拠った。また無圏点文字は乾隆重鈔『満文

老档』に倣い、『無圈点字書』にもとづいた。しかし人名・地名等の固有名詞は、その判読が困難であり、その際は順治重修滿文武皇帝實録に拠っている。

uju

nenehe genggiyen han i sain yabuha kooli uheri juwan nadan i debtelin.

○ jušen gurun i ilan halai niyalma, gurun de ejen tere sorin temšeme, inenggi dari becendure afandurebe, abkai han safi, ere facuhūn jušen gurun de emu enduri be unggifi, gurun i ehe fachuūn be gemu ilibume etufi, gurun de ejen ofi banjikini seme gūnifi, emu enduri be saksahai beye obufi takūrafi unggime, musei ilan sargan jui, bukūri alin i dade bisire bulhūli omode ebišeme genehebi, ere fulgiyan tubihebe gamafi, fiyanggū sargan jui etukude sindafi jio seme tacibufi unggihe. tere enduri saksahai beye 1a/1b ofi, tere fulgiyan tubihebe saifi genefi, fiyanggū sargan jui etukude sindaha. ilan sargan juse omoi mukeci tucifi, etuku etuki sere de fiyanggū sargan jui etukui dele fulgiyan tubihe be bahafi hendume, ere ai bihe absi saikan seme hendufi, etuku eture de gūwa bade sindaci hairame ini anggade ašufi etuku etuki serede, ašuha tubihe bilgadešuwe dosika, tere tubihe bilgade dosika manggi, beye kušun ofi wesihun geneki seci oJORAKŪ ofi, juwe eyun de hendume, gege mini beye wesihun geneki 1b/2a seci oJORAKŪ kušun ohobi. bi adarame tuwara seme henduhe manggi, juwe eyun hendume muse lingdan okto jeke, bucere kooli akūkai. si ume joboro. sinde emu fulin ofi, sini beye kušun ohobi dere. beye wesihuken oho manggi, jai amala jio seme hendufi, juwe eyun wesihun genehe. tere abkai fulinggai enduri fayangga be kūbulibufi, jušen niyalma beye banjibuha, tere jui inenggi biya jalufi, banjire erin de banjija, tere jui abkai fulinggai

banjibuha jui ofi, aniya goidahakū amban oho 2a/2b tereci jui amban oho manggi, eme jui de tacibume hendume, simbe jušen gurun de genefi banjikini seme abka fulinggai banjibuha. jui si jušen gurun de genefi banji. jušen gurun i niyalma, simbe ainaka niyalma. sini ama eme we. gebu hala ai seme fonjiha de gukūri alin i dade bulhūri omoi dalin de banjiha mini gebu bukūri yongšon. mini hala abka ci wasika aisin gioro. minde ama akū. mini eme abkai ilan sargan jui bihe. eyungge sargan jui gebu enggulen, jacin sargan jui gebu jenggulen, ilaci sargan jui 2b/3a gebu fekulen de banjihangge bi inu bi abkai dergi enduri bihe. mini fayangga be, abkai han fulgiyan tubihe obufi emu enduri be saksahai beye obufi takūrafi unggifi, bi banjiha seme uttu hendu seme tacibufi, weihu baifi hendume, si ere weihude tefi gene gurun bisire bade isinaha manggi, muke gaijara dogon de jugūn bi. tere dogon i jugūn be sahade, dalinde akūnu. tubade gurun bi seme jui de tacibufi unggihe. abkai fulinggai banjiha jui bukuri yongšon, 3a/3b weihude tefi genehei gurun i tubade isinafi, muke gaijara dogon i jugūn be sabufi birai dalinde tucifi, burha be bukdafi suiha be sujafi mulan arafi, mulan i dele tefi bisirede, emu niyalma muke ganame genefi, tere jui be safi fergume tuwafi, amasi jifi gurun de ejen tere sorin temšeme becensure bade genefi hendume, suwe ubade becendurebe naka. musei muke gaijara dogon de dembei hojo sain emu haha jui jifi, suiha sujame, burhai bukde me mulen arafi tehebi. tere jui musei ere jušen gurun i niyalma waka. abkai niyalma 3b/4a aise seme alaha manggi, tere becendure bade isaha geren niyalma gemu tuwaname genefi, tuwaci hojo sain mujanga. tere tuwanaha geren niyalma fonjime, si ainaha niyalma, wei jui sini hala ai. gebu we seme fonjiha, bukūri yongšon inde ini emei tacibuha gisun be gemu wacihi-

yame alaha manggi, tere geren niyalma hendume, ere jui be yafahan gamara jui waka seme gisurefi, juwe niyalmai gala be ishun joolame jafafi galai dade tebufi boo de gamafi, ilan halai niyalma acafi hebdeme, muse gurun de ejen ojoro sorin temšere be nakaki. 4a/4b erebe tukiyeŋi, musei gurun de beile obufi, musei non beri gege be ede sargan buki seme gisurefi, sargan bufi cen i geren i dele terebe ejen obuha. bukūri alin i dade, bulhūri omoi dalinde banjiha bukūri yongšon, omohoi bigan, odoli hecen de tefi, facuhūn manju gurun de beile obufi banjiha. tuttu banjifi, udu jalan oho manggi, amala banjire juse omosi banjime tebefi, jušen irgen be ambula jobobure jakade, abka wakalafi geren irgen gemu ubašafi, ○ ninggun biya de tehe hecen be kafi wara de, 4b/5a beilei emu jui beye tucike, tere tucike jui šehun bigan be burlame genere de, coohai niyalma sabufi amcara de, emu saksaha, tere jui ujui dele dooha. terebe sabufi amcara coohai niyalma hendume, niyalma de geli saksaha doombio. mukdehen aise seme hendume amasi bederehe. tere tucike jui gebu fanca. tereci udu udu jalan banjiha manggi, [○ aisin i gurun i da mafa jibuci teidzu agūda han de isitala aisin gurun de bithe akū, bihebi. aisin i ilaci jalan i hisung hūwangdong han, ini mafai tehe huining fui susu be waliyafi, nikan i biyanjing hecen de gurihe. juwanci jalan de doru efujere jakade gurun irgen gemu monggo, nikan ofi, hafan irgen, bithe coohai doru gemu lakcaha. fe bade funcehe gurun gemu ejen akū doru akū balai banjime, jalan be yargiyan sarkū ofi buhiyeme ududu 5a/5b jalan sehebikai. huining fu, omohoi bigan gemu šanggiyan alin i šun dekdere ergi de bi. aisin han i hala wan yan, genggiyen han i hala aisin gioro. hala udu encu bicibe, gurun i da banjihangge emu ba. julgei enduringge niyalma isire isirakū be ainambahafi sara. taidzu genggiyen han

inu julgei enduringge niyalmaci ainahai ambula ekiyehun.]

(第一

先の Genggiyen Han のすぐれた事績全十七卷。

Jušen 国の三姓人が、国の主が座る玉座を争い、日ごとに争い合い、攻め合うのを、天帝が見て、この乱れた Jušen 国に一人の神を送って、国の悪い乱れを皆止めさせて、国に主となって暮すがよいと考えて、一人の神を鵲の姿として遣わして送り、「我等の三人の娘が Bukūri 山の麓にある Bulhūri 湖に水浴びに行っている。この紅に果実を持って行って、末娘の着物の上に置いて来い。」と命じて送った。その神は鵲の姿になって、その紅い果実をくわえて行って、末娘の着物の置いた。三人の娘が湖の水から出て、着物を着ようとする時、末娘は着物の上の紅い果実を手にとって云うには、「これは何かしら。何と美しい色だろう。」と云って、着物を着る時他の處に置くわけにいかず彼女の口に含んで着物を着ようすると、含んだ果実が喉にすりと入った。その果実が喉に入ったので、身重になって天に昇って行こうとしても出来ないで、二人の姉に云うには、「姉さん、我が身は昇り行こうとしても出来ません。身重になっている。私はどの様に留まりましょう。」と云ったので、二人の姉が云うには、「我等は靈薬を服用しています。死ぬ道理はありません。貴女は心配するな。貴女は一つの天命によって、貴女の身が身重となっているのです。身軽になった後、また後からいらっしゃい。」と云って、二人の姉は昇り去った。その天命で神霊を変えさせて、Jušen 人の身と生まれたその子は月日が満ちて、出産日に生れた。その子は天命によって生れた子なので、年を経ずして大人となった。それから子供が大人となった後、母親が子供に教えて云うには、「お前を Jušen 国に行って暮すがよいとて天命で生まれさせた。子よ、お前は Jušen 国に行って暮せ。Jušen 国の人が、『貴方は如何なる者か。貴方の父母は誰か。名前と姓は何か。』と問うた時、Bukūri 山の麓の Bulhūri 湖の岸に暮した我の名前は Bukūri Yongšon、私の姓は天から降った Aisin Gioro。我に父はな

い。私の母は天の三人の娘であった。長女の名は Enggulen、次女の名は Jenggulen、三女の名は Fekulen で、Fekulen に生まれたのが我ぞ。我は天上の神であった。私の魂を天帝が紅い果実となして一人の神を鵠の姿となして遣わして送って、我が生まれた。」とかように云えと教えて、丸木舟を求めて云うには、「お前はこの丸木舟に乗って行け。国のある處に到着した後、水を汲む渡し場に道がある。その渡し場の道を見た時、河岸に上がりなさい。そこに国がある。」と子供に教えて送った。天命で生まれた子供である Bukūri Yongšon は丸木舟に乗って行ったまま国のそこに至って、水を汲む渡し場の道を見て、河の岸に出て、柳を折り曲げて蓬を組み合わせで腰掛けを造って、腰掛けの上に坐っていると、一人の者が水汲みに行き、その子供を見て驚き眺めて、戻り来て国の主が座る玉座を競い合い争い合う處に行き云うには、「汝等ここで争い合うのを止めよ。我等の水汲む渡し場にとても眉目秀麗な一人の男の子が来る。蓬を組み合わせ、柳を折り曲げ腰掛けを造って坐っている。その子は我等のこの Jušen 国の人でない。天の人かも知れない。」と告げたので、その争い合う處に集まった多くの人々は皆見に行き、見れば眉目秀麗なのは誠である。その見に行き多くの人が問うには、「汝は如何なる人か。誰の子か。汝の姓は何か。名は何か。」と問うた。Bukūri Yongšon は彼等に彼の母が教えた言葉を皆ことごとく告げたので、その多くの人々が言うには、「この子は徒歩で連れて行く子ではない。」と語り、二人の人の手を互いに組み合わせで手の上に坐らせて家に連れて来て、三姓の人が会議し、「我等の国に主となる玉座を争うのを止めよう。これを戴いて、我等の国に beile として、我等の娘 Beri Gege をこれに妻として与えよう。」と語り、妻を与えて彼等の衆の上にこれを主とした。Bukūri 山の麓、Bulhūri 湖の岸に暮した Bukūri Yongšon、Omohoi の野の Odoli 城に住んで、乱れた Manju 国に beile となって暮した。かように暮らして、幾代経た後、後生の子等孫等暮らし住んで、隸民を大いに苦しめるので、天非として国民が皆叛いて、○六月に居城

を囲んで殺す時、beile の一人の子が身を脱した。その脱れた子は荒野を逃げて行く時、兵士が見て追うと、一羽の鵲がその子の頭の上に棲った。それを見て追跡する兵士が云うには、「人にどうして鵲が棲まろうか。枯れ株であろう。」と云い戻り帰った。その脱れた子の名は Fanca。それから幾代暮した後、〔○金国の始祖から太祖 Agūda 帝に至るまで金国に書物がなかったのである。金の第三代の熙宗皇統帝は彼の祖先の住んだ会寧府の故居を棄てて、漢の汴京城に遷った。第十一代に政道壊れたので国民は皆蒙古人、漢人となって、官民文武の道皆絶えた。もとの地に残った国人皆主なく政道なく勝手に暮し、世の中の真実を覚らずして疑い幾代も経たと言うことだったぞ。会寧府、Omohoi の野は皆白山の東方にある。金の皇帝の姓は完顔、Genggiyen Han の姓は Aisin Gioro、姓は幾ら別であっても、国のもと暮したところは同じ地である。昔の聖人があらわれるかあらわれないかをどうしてわかろうか。太祖 Genggiyen Han も昔の聖人より何でそれほどおとっていよう。〕)

以上が内国史院档の表紙及び第一葉から第五葉までの開国説話に関する部分であるが、これが順治重修の武皇帝實録ではどのように改訂されているであろうか。満文武皇帝實録は北京図書館と台北の国立中央図書館に所蔵されているが、いずれも全四巻のうち第一巻を缺く。ところが1991年中国第一歴史档案馆で第一巻を含む完本を発見した。しかもこれが正本であることが判明した⁽¹³⁾。そこでこの満文本をローマ字転写して次に示す。

○ golmin šanggiyan alin den juwe tanggū ba, šurdeme minggan ba, tere alin i ninggude tamun i gebungge omo bi, šurdeme jakūnju ba, tere alin ci tucikengge yalu, hūntung, aihu sere ilan giyang, yalu giyang alin i julergici tucifi wasihūn eyefi, liyoodung ni julergi mederi de dosikabi, tūntung giyan alin i amargici tucifi amasi eyefi, amargi mederi de dosikabi, aihu bira wesihun eyefi, dergi mederi de dosikabi, ere ilan giyan de boobai tana, genggiyen nicuhe tucimbi, šanggiyan alin edun mangga, ba šahūrun ofi,

juwari erin oho manggi, šurdeme alin i gurgu gemu šanggiyan alin de genefi bimbi, šun dekdere ergi 1a/1b ufuhu wehe noho šanggiyan alin tere inu, 1b/2a manju gurun i da golmin šanggiyan alin i šun dekdere ergi bukūri gebungge alin, bulhūri gebungge omoci tucike, tere bukūri alin i dade bisire bulhūri omo de abkai sargan jui enggulen, jenggulen, fekulen ilan nofi ebišeme jifi muke ci tucifi etuku etuki sere de, fiyanggū sargan jui etukui dele enduri saksaha i sindaha fulgiyan tubihe be bahafi na de sindaci hairame angga de ašufi etuku eture de, ašuka tubihe bilga de šuwe dosifi, gaitai andande beye de ofi, wesihun geneci oJORakū hendume, mini beye kušun ohobi, adarame tutara sehe manggi, juwe eyun hendume muse lingdan 2a/2b okto jeke bihe, bucere kooli akū, sinde fulin bifi kušun ohobidere, beye weihuken oho manggi jio seme hendufi genehe, fekulen tereci uthai haha jui banjiha, abkai fulinggai banjibuha jui ofi uthai gisurembi, goidaha akū ambakan oho manggi, eme hendume, jui simbe abka facuhūn gurun be dasame banjikini seme banjibuhabi, si genefi facuhūn gurun be dasame toktoBume banji seme hendufi, abkai fulinggai banjibuha turgun be giyan giyan i tacibufi, weifu bufi, ere bira be wasime gene sefi, eme uthai abka de wesike, tereci tere jui weihu de tefi eyen be dahame wasime genehei muke juwere 2b/3a dogon de isinafi dalin de akūnafi, burha be bukdafi, suiha be sujafi mulan arafi, mulan i dele tefi bisire de, tere fonde tere ba i ilan hala i niyalma gurun de ejen ojoro be temšenume inenggi dari becendume afandume bisire de, emu niyalma muke ganame genefi tere jui be sabufi ferguweme tuwafi, amasi jifi becendure bade isaha geren i baru alame, suwe becendure be naka, musei muke ganara dogon de dembei ferguwecuke fulingga banjiha emu haha jui jifi tehebi seme alaha manggi, bencendure bade

isaha geren niyalma gemu genefi tuwaci, yala ferguwecuke fulin-
gga jui mujangga, geren gemu ferguweme fonjime, 3a/3b en-
duringge jui si ainaha niyalma, tere jui ini emei tacibuha gisun i
songkoi alame, bi abkai enduri bihe, bukūri alin i dade bisire
bulhūri omo de abkai sargan jui enggulen, jenggulen, fekulen ilan
nofi ebišeme jihebihe, abkai han suweni facuhūn be safi gurun be
toktobukini seme, mini beye be fulgiyan tubihe obufi emu enduri
be saksaha i beye ubaliyambufi fulgiyan tubihe be gamafi, bul-
hūri omo de ebišeme genehe, fiyanggū sargan jui etuku de sindafi
jio seme takūrafi, tere enduri saksaha fulgiyan tubihe be saifi
gajifi fiyanggū sargan jui etukui dele sindafi fiyanggū sargan jui
muke ci tucifi etuku etuki serede tere tubihe be 3b/4a bahafi na
de sindaci hairame angga de ašufi, bilga de dosifi bi banjiha, mini
eme abkai sargan jui, gebu fekulen, mini hala abka ci wasika aisin
gioro, gebu bukūri yongšon seme alaha manggi, geren gemu
ferguweme ere jui be yafahan gamara jui waka seme, juwe ni-
yalma i gala be ishunde joolame jafafi galai dele tebufi boo de
gamafi ilan hala i niyalma acafi hebdeme, muse gurun de ejen
ojoro be temšerengge nakaki, ere jui be tukiye fi musei gurun de
beile obufi, beri gege be sargan buki seme gisurefi, uthai beri
gebungge sargan jui be sargan bufi, gurun de beile obuha, bukūri
yongšon šanggiyan alin i šun dekdere ergi 4a/4b omohoi gebun-
gge bihan i odoli gebungge hecen de tefi facuhūn be toktobufi
gurun i gebu be manju sehe, tere manju gurun i da mafa inu,
tereci ududu jalan oho manggi, amala banjire juse omosi gurun
irgen be jobobure jakade gurun irgen gemu ubašafi, ninggun biya
de tehe odoli hecen be kafi afafi bukūri yongšon i uksun mukūn
be suntebume wara de, bukūri yongšon i enen fanca gebungge jui
tucifi šehun bihan be burlame genere be, batai coohai niyalma

amcara de, emu enduri saksaha deyeme jifi, tere fanca gebungge jui ujui dele dooha, amcara coohai niyalma gūnime niyalma de geli saksaha doombio, 4b/5a mukdehen aise seme hendume gemu amasi bederehe, tereci fanca guwefi tucike, tuttu ofi manju gurun i amaga jalan i juse omosi gemu saksaha be mafa seme warakū bihe, fanca tucifi beye be somime banjiha, fanca i amaga jalan i omolo dudu mengtemu erdemungge banjifi ini nendehe mafari be waha kimungge niyalma i juse omosi dehi niyalma be, ini mafai tehe omohoi bihan i odoli hecen ci šun tehere ergide emu minggan sunja tanggū ba i dubede suksuhu bira, hūlan hada, hetu ala gebungge bade jalidame gajifi, dulin be ini mafari kimun bata seme waha, dulin be jafafi ini ahūn deo i boigon be joolime gaifi sindafi 5a/5b unggihe, tereci dudu mengtemu tere hūlan hada hetu ala i bade uthai tehe.

満文武皇帝實録と満洲實録の満文とは全く同一であるが、個々の単語の綴字には異同があるのでこれを表にする。なお内国史院档とは文章を異にするが、当該箇処に相当する単語を示したが、武皇帝實録と一致するものが多い。

武 皇 帝 實 録		満 洲 實 録	内 国 史 院 档	
葉 行			葉 行	
2a—7	andan de	andande		
“ ”	bilga de	bilha de	3a—6	bilgade
2b—1	jeke bihe	jekebihe	2a—2	jeke
“ ”	fulin	fulingga	2a—3	fulin
2b—3; 6	abkai	abka i	2a—5; 7	abkai
3a—2; 4	bisire de	bisire de	3b—3	bisire de
3b—3	jihebihe	jihe bihe		
4a—1	bilga de	bilha de		bilgade
4b—1; 7	bihan	bigan	4b—4	bigan
4b—9	dooha	doha	4b—3	dooha
“ ”	doombio	dombio	4b—4	doombio
“ ”	fanca i	fancai		

5a—5	niyalma i	niyalmai		
5a—6	bihan	bigan		
“ ”	ergide	ergi de		
5a—7	ba i	bai		
“ ”	dubede	dube de		
5a—8	bade	ba de		

順治重修武皇帝實録の漢文本の正本は台北の国立中央図書館に所蔵されているが、開国説話を記した第一葉と第二葉の部分を変改さえていることを指摘した⁽¹⁴⁾。これについては後述するが、この漢文本の上掲の満文本に対応する部分を次に示す。なお満洲實録の漢訳との異同を示すと次の如くである。

武皇帝實録	満洲實録
布庫里山	布庫哩山
布兒瑚里	布勒瑚里
甫着衣	甫著衣
汝以定乱國	汝爲國主
鰲謨惠	鄂謨輝
鰲朶里	鄂多哩
爭爲雄長	夷酋爭長
三姓人	三酋長
布庫里英雄	布庫哩雍順
范喙	樊察
以鵠爲祖	以鵠爲神
都督孟特木	都督孟特穆
蘇蘇河	蘇克素護河
虎欄哈達	呼蘭哈達
黒秃阿喇	赫圖阿拉

順治重修太祖武皇帝實録漢文本

長白山。高約二百里。週圍約千里。此山之上有一潭。名他們。週圍約八十里。鴨緑・混同・愛濤三江俱從此山流出。鴨緑江自山南瀉出。向西流。直入遼東之南海。混同江自山北瀉出。向北流。直入北海。愛濤江向東流。直入東海。此三江中每出珠寶。長白山山高地寒。風勁不休。

夏日環山之獸俱投憩此山中。此山盡是浮石。乃東北一名山也。滿洲源流。滿洲原起于長白山之東北布庫里山下一泊。名布兒湖里。初天降三仙女。浴於泊。長名 1a/1b 恩古倫。次名正古倫。三名佛古倫。浴畢上岸。有神鵲。啣一朱果。置佛古倫衣上。色甚鮮妍。佛古倫之愛。不忍釋手。遂啣口中。甫着衣。其果入腹中。即感而成孕。告二姉曰。吾覺腹重。不能同昇奈何。二姉曰。吾等曾服丹藥。諒無死理。此乃天意。俟爾身輕上昇未晚。遂別去。佛古倫後生一男。生而能言。條爾長成。母告子曰。天生汝。實令汝爲夷國主。可往彼處。將所生緣由一一詳說。乃與一舟。順水去。即其地也。言訖。忽不見。其子乘舟。順流而下。至於人居之處。登岸。折柳條爲坐具。似椅形。獨踞其上。彼時長白山東南鰲莫惠 地名 鰲朶里 城名 內有三姓。夷酋爭長。終日 1b/2a 互相殺傷。適一人來取水。見其子。舉止奇異。相貌非常。回至爭鬪之處。告衆曰。汝等無爭。我於取水處遇一奇男子。非凡人也。想天不虛生此人。盍往觀之。三酋長聞言。罷戰。同衆往觀。及見果非常人。異而詰之。答曰。我乃天女佛古倫所生。姓愛新 華言金也。覺羅 姓也。名布庫里英雄。天降我。定汝等之亂。因將母所囑之言詳告之。衆皆驚異曰。此人不可使之徒行。遂相插手爲輿。擁捧而回。三酋長息爭。共奉布庫里英雄爲主。以百里女妻之。其國定號滿洲。乃其始祖也 南朝誤名建州。歷數世後。其子孫暴虐。部屬遂叛。於六月間。將鰲朶里攻破。2a/2b 盡殺其闔族。子孫內有一幼兒。名范喙。脫身走至曠野。後兵追之。會有一神鵲。棲兒頭上。追兵謂。人首無鵲棲之理。疑爲枯木樁。遂回。於是范喙得出。遂隱其身以終焉。滿洲後世子孫俱以鵲爲祖。故不加害。其孫都督孟特木生有智略。將殺祖仇人之子孫四十餘。計誘於蘇蘇河。虎欄哈達 山名 下黑禿阿喇。 黑禿漢語橫也。阿喇崗也。距鰲朶里西千五百餘里。殺其半以雪仇。執其半以索眷族。既得。遂釋之。於是孟特木居於黑禿阿喇。

順治重修武皇帝實錄の開国説話は⁽¹⁵⁾、三つの部分から構成されている。第一の部分は長白山についての記述であり、第二の部分は始祖説話であり、第三の部分は始祖 Bukūri Yongšon の子孫の物語である。ところが

『内国史院档』では第一の部分は缺けている。順治重修の満文本をみると、この部分は順治重修本告成の直前に増補して挿入したものであり、崇徳初纂本には無かった。その理由は長白山を以って祖先発祥の聖地とする意図があったと思われる。事実これによって後世長白山を以って始祖発祥の地とするようになった。

第二の始祖説話については、そこに見える三仙女伝説は、『舊満洲档』の「天聡九年档」の五月六日の Hülha の遠征によって太宗に帰降した Sam-sika なる者が

mini mafa ama jalan halame bukūri alin i dade bulhori omode banjiha ; meni bade bithe dangse akū ; julgei banjiha be ulan i gisureme jihengge tere bulhori omode abkai ilan sargan jui enggülen, jenggülen, fekülen ebišeme jifi enduri saqsaha benjihe fulgiyan tubihe be fiyanggū sargan jui fekülen bahafi anggade ašufi bilgade dosifi beye ofi bokori yongšon be banjiha ; terei hūncihin manju gūrun inu ; tere bulhori omode šurdeme tanggū ba, helung giyang ci emu tanggū orin gūsin ba bi ; minde juwe jui banjiha manggi ; tere bulhori omoci gūrime genefi sahaliyan ulai narhūn gebungge bade tehe bihe seme alaha ;

(「私の父祖は代々 Bukūri 山の麓の Bulhori 湖に暮していた。我等の處には記録はないが、古来の伝説では、その Bulhori 湖に天の三人の娘 Enggülen、Jenggülen、Fekülen が沐浴に来て、神鵲が送って来た紅い果実を末娘の Fekülen が見つけて、口に含むと喉に入って身重になって、Bokori Yongšon を生んだ。彼の一族が Manju 国人である。その Bulhori 湖は周囲百里で黒龍江から一二三十里ある。我に二人の息子が生れた後、その Bulhori 湖から移って行って、Sahaliyan Ula の Narhūn という地に住んでいた」と告げた。)

と述べており、始祖発祥の地である Bukūri 山と Bulhūri 湖及び三仙女 Enggülen、Jenggülen、Fekülen の名前が武皇帝實録のそれと一致する所から、順治重修の際にこれを採り入れたのではないかという考えを述べ

たことがある。それは順治重修の漢文本の最初の二葉すなわち開国を述べた部分が順治重修の際に明らかに書き換えられていることによって推測したのであるが、今回『内国史院档』の鈔本には、三仙女伝説が記されており、そしてこの鈔本は明らかに天聰年間に作成されたもので、しかも崇徳初纂の『太祖太后實録』の草稿の一つと思われることから、三仙女説話は初纂本にあったものであり、順治重修本をそのまま書写したに違いないから、順治重修の際に改変したという説は訂正せざるを得ない。そしてこのことは『内国史院档』の書写年代が、天聰九年五月六日以降であることを示すものである。

第三の部分は、始祖 Bukūri Yongšon の子孫の物語であるが、これが建州三衛の争乱を反映しているといわれているが、Bukūri Yongšon の数世の子孫とされる Fanca は肇祖 Dudu Mengtemu すなわち明實録に見える童猛古帖木兒の異父弟で建州右衛を創建した Fanca すなわち凡察とは同名異人と考えるべきであろう。『内国史院档』では「その脱れた子の名は Fanca。それから幾代暮した後」で叙述が途切れており、その後に細字の書き込みがあり、金の歴史を記し、完顔の金国と Aisin Gioro の満洲国との発祥の地は同一であると述べている。この書き込みの部分は太祖武皇帝實録には採用されていない。

〔註〕

- (1) 中国第一歴史档案馆『清初内国史院満文档案訳編（上）天聰朝・崇徳朝』光明日報社、1986.
- (2) 国立故宮博物院『舊満洲档』10冊、台北、1969、第九冊、pp. 4240～4242.
- (3) 台北国立中央図書館所蔵順治初纂本『清太宗實録』天聰九年八月八日条
- (4) 松村潤「清太祖武皇帝實録考」（『慶祝王鍾翰先生八十寿辰學術論文集』、遼寧大学出版社。）、1993.
- (5) 神田信夫・松村潤・岡田英弘訳註『舊満洲档一天聰九年』、東洋文庫、1972、p. 85.
- (6) 『舊満洲档』第一冊、p. 312。満文老档研究会訳注『満文老档 I ; 太祖 I』（東洋文庫、1955）p. 56.
- (7) 順治重修『清太祖武皇帝實録』己亥年正月の条。
- (8) 順治初纂『清太宗實録』卷四。

- (9) 同上、卷十二。
- (10) 同上、卷二十三、崇德元年十一月十五日の条。『満文老档Ⅶ、太宗4』太宗崇德三十六、p. 1443。満文では *dergi taidzu, abkai hese be alifi forgon be mukdembuhe, gurun i ten be fukjin ilibuha, ferguwecuke gungge gosin hiyoošungga horonggo enduringge hūwangdi, dergi taiheo gosin hiyoošungga doro be akūmbuha, ginggun ijishūn hūturingga eldengge enduringge hūwangheo i yabuha yargiyan kooli.* とある。
- (11) 註(4)、「六、『満洲實録』」の項参照。
- (12) 松村潤「關於無圈点老档」(『満学研究』第三輯、民族出版社、1996)
- (13) 註(4)「四、順治重修の満文本」の項参照。
- (14) 同上、「五、順治重修の漢文本」の項参照。
- (15) Jun MATSUMURA ; On the Founding Legend in the Ch'ing Dynasty. (Acta Asiatica, No. 53, 1988.)